Porównanie tłumaczeń Marka 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się podczas leżeć przy stole On w domu jego i wielu celników i grzeszników leżeli przy stole razem z Jezusem i uczniami Jego byli bowiem liczni i podążyli za Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy potem spoczywał (przy stole) w jego domu, liczni celnicy i grzesznicy\* spoczywali wraz z Jezusem i Jego uczniami, byli bowiem liczni – i chodzili za Nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I staje się, (że leżał przy stole) on w domu jego, i liczni poborcy i grzesznicy leżeli (przy stole) razem z\* Jezusem i uczniami jego; byli bowiem liczni i towarzyszyli mu\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się podczas leżeć (przy stole) On w domu jego i wielu celników i grzeszników leżeli (przy stole) razem z Jezusem i uczniami Jego byli bowiem liczni i podążyli za Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy następnie Jezus wraz z uczniami siedział przy stole w jego domu, towarzyszyło Mu wielu celników i grzeszników, bo też wielu za Nim chodziło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Jezus siedział za stołem w jego domu, razem z Jezusem i jego uczniami siedziało wielu celników i grzeszników. Było ich bowiem wielu i chodzili za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy Jezus siedział za stołem w domu jego, że wiele celników i grzeszników wespół siedziało z Jezusem i z uczniami jego; bo ich wiele było, i chodzili za nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy siedział u stołu w domu jego, wiele celników i grzeszników wespółek siedzieli z Jezusem i z uczniami jego. Bo ich wiele było, którzy chodzili za nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus siedział w jego domu przy stole, wielu celników i grzeszników siedziało razem z Jezusem i Jego uczniami. Wielu bowiem było tych, którzy szli za Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kiedy potem siedział przy stole w domu jego, siedziało z Jezusem i jego uczniami wielu celników i grzeszników, bo wielu ich było, którzy chodzili za nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus gościł w jego domu, wielu celników i grzeszników siedziało z Nim i Jego uczniami. Wielu Mu bowiem towarzyszyło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus siedział przy stole w jego domu, razem z Jezusem i Jego uczniami siedziało wielu celników i grzeszników. Było bowiem wielu takich, którzy szli za Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy był w jego domu przy stole, wielu poborców i grzeszników zajęło miejsce przy Jezusie i Jego uczniach. Bo wielu było takich, którzy chodzili z Nim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem, gdy Jezus z uczniami gościł w jego domu, zasiedli do stołu razem z nimi poborcy podatków i ludzie o zlej sławie; wielu ich bowiem przyłączyło się do niego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I siada (Jezus) w jego domu przy stole, a wielu celników i grzeszników siedziało z Nim i z Jego uczniami - a było ich wielu i chodzili za Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли він сидів за столом у його оселі, багато митників та грішників сиділо за столом з Ісусом та з Його учнями, бо було їх чимало, і вони ходили за ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I staje się skłonnym z góry leżeć uczynienie jego w domostwie jego, i wieloliczni dzierżawcy poboru z pełnych urzeczywistnień i uchybiający celu leżeli wstecz - w górę do posiłku do razem z Iesusem i uczniami jego; byli bowiem wieloliczni i wdrażali się jemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy on leżał u stołu w jego domu, staje się, że wespół z Jezusem oraz jego uczniami, usiedli liczni celnicy i grzesznicy; ponieważ było ich wielu oraz za nim chodzili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua przebywał w domu L'wiego i jadł, wielu celników i grzeszników siedziało wraz z Jeszuą i Jego talmidim, bo wielu z nich należało do tych, którzy za Nim chodzili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później zdarzyło się, że półleżał przy stole w jego domu i wielu poborców podatkowych oraz grzeszników półleżało przy posiłku z Jezusem i jego uczniami, bo było ich wielu i zaczęli za nim chodzić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później, gdy Jezus i Jego uczniowie byli u niego w domu, zebrało się wokół stołu wielu nieuczciwych poborców podatkowych i innych ludzi, uważanych za grzeszników. Wiele takich osób znajdowało się bowiem w tłumie, który podążał za Jezusem. |

1. 1) <x>470 11:19</x>; <x>490 15:1-2</x>; <x>490 18:10-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "współpołożyli się przy stole" (jedzono leżąc). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Według części rękopisów można by zmienić położenie kropki, czytając: "towarzyszyli mu i uczeni w piśmie (z) faryzeuszów. Widząc, że je..." [↑](#footnote-ref-4)